

Οδηγίες για τους ομιλητές

Οι διερμηνείς συνεργάζονται με τους ομιλητές για τη μετάδοση του μηνύματος προς το κοινό. Οι ομιλητές μπορούν να συνδράμουν το έργο των διερμηνέων ακολουθώντας τις παρακάτω απλές οδηγίες.

Έκδοση: 1 Δεκεμβρίου 1999, τελευταία ενημέρωση: 2 Δεκεμβρίου 2015

- Εάν υπάρχει **γραπτό κείμενο** ή **σημειώσεις για την ομιλία**, είτε οι ομιλητές σκοπεύουν να τα ακολουθήσουν πιστά είτε όχι, παρακαλούνται να παραδώσουν το υλικό στη γραμματεία του συνεδρίου για να διανεμηθεί στους διερμηνείς. Οι διερμηνείς δεν βασίζονται απλώς σε λέξεις, αναζητούν το νόημα και, επομένως, πρέπει να εξοικειωθούν με το θέμα και την ορολογία των ομιλιών. Οι ομιλητές μπορούν ελεύθερα να παρεκκλίνουν από το κείμενο ή να κάνουν προσθήκες καθώς εξελίσσεται η ομιλία τους. Οι διερμηνείς της AIIC δεσμεύονται από το επαγγελματικό απόρρητο και το περιεχόμενο των εγγράφων των ομιλητών παραμένει πάντα εμπιστευτικό. Τα έγγραφα μπορούν να επιστρέφονται μετά από σχετικό αίτημα των ομιλητών.
- Εάν η ομιλία είναι **τεχνικού περιεχομένου**, παρακαλούνται οι ομιλητές να παρέχουν στους διερμηνείς την ορολογία που μπορεί να έχουν στη διάθεσή τους ή έγγραφα αναφοράς πάνω στο ίδιο θέμα σε άλλες γλώσσες. Μπορούν επίσης να ζητήσουν από τη γραμματεία του συνεδρίου την οργάνωση μίας ενημερωτικής συνεδρίας για τους διερμηνείς. Η συνάντηση με τους ομιλητές θα ήταν χρήσιμη προκειμένου να διευκρινιστούν συγκεκριμένα σημεία που θα συμβάλουν στη βελτίωση της απόδοσης.
- Στην περίπτωση που οι ομιλητές επιθυμούν να προβάλουν **βίντεο ή διαφάνειες**, παρακαλούνται να διαθέσουν στους διερμηνείς το λεκτικό του βίντεο ή ένα αντίγραφο των διαφανειών. Συχνά, οι θάλαμοι διερμηνείας βρίσκονται μακριά από την οθόνη και θα ήταν χρήσιμο οι διερμηνείς να έχουν μπροστά τους αντίγραφα του κειμένου που θα προβληθεί.
- Όταν οι ομιλητές διαβάζουν από κείμενο, συνήθως επιταχύνουν, πράγμα που σημαίνει ότι το κοινό δυσκολεύεται να παρακολουθήσει και, ως αποτέλεσμα, τμήματα του μηνύματος θα χαθούν. Σε περίπτωση που κάποιος ομιλητής δεν έχει εμπειρία εκφώνησης ομιλίας σε συναντήσεις όπου προβλέπεται παροχή διερμηνείας, θα ήταν χρήσιμο να ορίσει εκ των προτέρων τον **ρυθμό εκφοράς της ομιλίας** του. Ιδανικά, οι ομιλητές θα πρέπει να υπολογίζουν **3 λεπτά ανά σελίδα** 40 γραμμών.



- Πριν την έναρξη της ομιλίας, οι ομιλητές πρέπει να έχουν βεβαιωθεί ότι το **μικρόφωνο** είναι ενεργοποιημένο. Ο ήχος από το χτύπημα του μικροφώνου ή το φύσημα σε αυτό ως δοκιμή φτάνει ενισχυμένος στα ακουστικά των διερμηνέων και προκαλεί δυσάρεστο θόρυβο. Η δοκιμή του μικροφώνου μπορεί να περιλαμβάνει λέξεις όπως "καλησπέρα" ή "ευχαριστώ κύριε/κυρία Πρόεδρε".
- Παρακαλούνται οι ομιλητές να μην μιλάνε πολύ κοντά στο μικρόφωνο, καθώς αυτό δημιουργεί παρεμβολές και να μην αφήνουν τα ακουστικά τους κοντά στο μικρόφωνο όσο μιλούν, ώστε να αποφεύγονται μικροφωνισμοί. Ο τεχνικός μπορεί να παρέχει περισσότερες πληροφορίες πάνω στο θέμα.
- Αν ο ομιλητής πρόκειται να **απομακρυνθεί από τη θέση του**, π.χ για να προβάλει μία διαφάνεια, παρακαλείται να χρησιμοποιεί **μικρόφωνο πέτου** ή **χειλόφωνο**. Χωρίς μικρόφωνο, οι διερμηνείς δεν μπορούν να ακούσουν τους ομιλητές, όσο δυνατά κι αν μιλάνε.
- Εάν ο ομιλητής μιλάει από το βήμα των ομιλητών ή από το αναλόγιο και θέλει να απαντήσει σε ερωτήσεις του κοινού, είναι καλό να φροντίσει να έχει μαζί του **ακουστικά** για να παρακολουθήσει τις ερωτήσεις την ώρα που γίνεται η διερμηνεία.

Copyright AIIC - Μάιος 1992

Προτεινόμενη μορφή παραπομπής:

AIIC. Οδηγίες προς τους ομιλητές *aiic.net*. Τετάρτη, 1 Δεκεμβρίου 1999 Πρόσβαση στις 28 Μαΐου 2020. <<https://aiic.net/p/29>>.